



世界畅销儿童文学名著

全译本

小飞侠彼得潘

XIAO FEI XIA BI DE PAN

[英]詹姆斯·巴里 著

傅东起 费松丽 译

李建丽 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社





世界畅销儿童文学名著

小飞侠彼得潘

XIAO FEI XIA BI DE PAN

- © [英]詹姆斯·巴里 著
- © 傅东起 费松丽 译
- © 李建丽 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠彼得潘/(英)巴里(Barrie, J. M)著;傅东起,费松丽译.-北京:中国少年儿童出版社,2006


(世界畅销儿童文学名著)

ISBN 7-5007-7786-8

I. 小... II. ①巴... ②傅... ③费... III. 童话-英国-近代 IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第100373号

XIAOFEIXIA BIDE PAN

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

责任编辑:徐寒梅 陈博 封面绘画:杨一楠
装帧设计:缪彬 潘宏伟
责任校对:温欣 责任印务:宋世祁

社址:北京市东四十二条21号 邮政编码:100708
总编室:010-64035735 传真:010-64012262
发行部:010-84037667 010-64032266 8269
http://www.ccppg.com.cn
E-mail:zbs@ccppg.com.cn

印刷:河北新华印刷一厂 经销:新华书店

开本:880×1230 1/32 印张:5.75 插页:1
2006年4月第1版 2006年4月河北第1次印刷
字数:110千字 印数:11000册

ISBN 7-5007-7786-8/I·684 定价:14.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。



童年的幻想

几年前，应朋友之邀翻译本书，英文原名《Peter Pan》，有译作《小飞人彼得潘》、《彼得潘》、《彼得·潘》或《飞向梦幻岛》的等等，为形象起见，我们为这个译本取名《小飞侠彼得潘》。

这次再版前，应编辑的要求写一个序。译者为此查看了一些资料：原著被世界著名网上书店美国亚马逊书店评为1900年—1950年25本最佳儿童图书之一，名列第四；根据此书改编的电影版本就有3个……以前看过这本名著的英文版，但是从来没有想过会有机会动手把它译成中文。当时并不知道梁实秋先生在上个世纪二三十年代就曾经翻译过此书，如果知道大概不敢班门弄斧。

看到梁先生在再版时的序言倒有不少同感：“我太喜欢这部小说，于是就译了出来。把书译了一遍，比抄一遍更




能使人深入了解并且欣赏它。我译这部小说，心情非常愉快。”他还描述了观看这场戏的场面和感受：“《潘彼得》（即本书）在新月书店出版后，某月日上海北四川路一小剧院……上演英文原剧《潘彼得》，我欣然往。观众爆满，大半是十岁左右的儿童，中外皆有。第一幕演出彼得和文黛（即本书中温迪）、约翰、迈克尔，三个孩子在室内起舞，轻灵曼妙的在空中盘旋数匝，然后穿窗而去，明知那是舞台的特技，利用钢丝和灯光幻成飞人的景象，但是不能不令人叹赏叫绝。果然，观众的主体孩子们纷纷起立鼓掌，锐声尖叫，欢喜若狂。台上台下打成一片，我侧身其间，浑然忘记自己已经不是一个孩子，好像我又回到天真无邪的儿童世界里去了。其后几幕，如永无乡（即本书中永无岛）的小屋，如红人与海盗的大战，也都引人入胜。孩子们哪有不想飞的，哪有不想到荒漠野外去探险的，哪有不盼着拿枪弄棒和坏人打斗一场的？我看完了这场戏回家，一路上心里萦念的是潘彼得，好几天不能忘的景象就是潘彼得。那时候我不满三十岁，好像深感到青春不再的哀伤。潘彼得曾对海盗霍克说：‘我是青春，我是永恒！’然而，潘彼得，你离我越来越远了！”叶公超在为梁启超译作的序言中写道“我相信看完了本书的人，都不免盼望有看原戏的机会；同时看过原戏的人也应当一读这本故事，使得先前印象更加深刻一层。潘彼得可说是……一种大贡



献：这剧的目的是要表现宇宙间那种永在的儿童精神；所以潘彼得就是‘永恒’的象征；他重新提醒我们，这世间的主人是青春的大地和儿童的幻梦。”

《小飞侠彼得潘》英文原著的作者是英国小说家、剧作家詹姆斯·巴里（J. M. Barrie, 1860年—1937年）。他生于英国东部苏格兰奇瑞谬耳（现安格斯郡）农村一个织布工人之家。自幼酷爱读书写作。1882年在爱丁堡大学毕业后，在诺丁山从事新闻工作。1885年他移居伦敦，当自由投稿的新闻记者，开始创作反映苏格兰人生活的小说和剧本。1919年—1922年任圣安德鲁斯大学校长。1928年当选为英国作家协会主席。1930年—1937年受聘为爱丁堡大学名誉校长。他擅长以幽默和温情的笔调描述苏格兰农村的风土人情。他一生为孩子们写了许多童话故事和童话剧，而《小飞侠彼得潘》则是他的代表作，其影响也最大。《小飞侠彼得潘》童话剧1904年第一次在伦敦公演后，在观众中引起很大轰动。后来，它被改为童话故事，并被译成多种文字传到国外。以彼得潘故事为内容的连环画、纪念册、版画、邮票等风行政美各国。自从《小飞侠彼得潘》被搬上银幕，每年圣诞节，西方各国都在电视上播放这个节目，作为献给孩子们的礼物。

詹姆斯·巴里曾经说过，如果他的身材高一些他也许就不会选择写作为生。他身高5.1英尺（147厘米）。因此



他似乎更喜欢和孩子们在一起。他在1894年和一个女演员结婚。1910年婚姻破裂。没有儿女的巴里，对他身边的小孩儿特别眷爱。1897年认识了戴维思一家后，他跟这家的孩子儿结上了不解之缘。10年后，这家的男女主人相继去世，巴里收养了他们的5个孩子。他声称，《小飞侠彼得潘》故事中的人物原型就是这5个孩子。《小飞侠彼得潘》在伦敦公演时，他还发给了这几个孩子每人5便士稿费呢！

巴里1937年去世。他没有像其他文学巨匠一样被安葬在威斯敏斯特教堂。而是根据他的要求安葬在他的故乡。巴里去世前，将《小飞侠彼得潘》的出版版税的永久所有权赠给伦敦的大欧蒙德街儿童医院。

《小飞侠彼得潘》是巴里送给那些充满幻想的孩子的礼物，同时也送给那些怀念失去童真年华的成年人的礼物。

目 录

C O N T E N T S

- 童年的幻想 1
- 彼得闯进家中 1
- 彼得的影子 13
- 孩子们离家出走 24
- 飞行途中 44
- 梦幻岛上的大道杀 55
- 温迪的小房子 67
- 地下的家 79
- 美人鱼的环礁湖 86
- 梦幻鸟 100
- 幸福的家 105
- 温迪的故事 113
- 孩子们误中奸计 123
- 霍克投毒 127
- 海盗船上 137
- 与霍克决一死战 145
- 孩子们回家了 156
- 长大成人 166



XIAOFEIXIA
BIDEPAN




彼得闯进家中

孩子们都会长大，他们不用多久就知道自己将来会长大。温迪是这样知道自己一准儿会长大的——她两岁时，一天正在花园里玩儿，她摘了一朵花，向妈妈跑去。看上去她高兴极了。她的妈妈达林太太把一只手放在胸前，叹了一口气说：“你要是总这个样子就好了！”听到这句话，温迪明白了，自己一定会大起来。一过两岁，孩子们就知道自己会长大，两岁是一个开端。

温迪和妈妈住在十四号。温迪出生前，妈妈是家里的主要人物。她是一个可爱的妇人，有颗浪漫的心，嘴角上挂着甜蜜的微笑。她那浪漫的心，就像一些小盒子，一个套着一个，它们来自谜一般的东方，无论你发现多少个，总有一个新的等着你去发现。她那微笑的甜蜜的嘴角上总挂着一个吻，它明明就在右边的嘴角上，可是温迪从没有得到过。

达林先生是这样赢得她的：当初她还是女孩子，一些绅士们还是男孩子时，他们爱上了她，赶来向她求婚，只有达林先生乘出租车来，抢先一步得到了她。除了她心中最里面的那个小盒子和嘴



角上的吻，他完全得到了她。他压根儿就不知道小盒子的事，他最终还是放弃了要得到这个吻的努力。温迪认为拿破仑本来能得到这个吻，但拿破仑试过，后来把门一摔，气愤地走了。

达林先生常常自夸地告诉温迪，她妈妈不仅爱他，而且还钦佩他。他是一个知识渊博的人，他懂得债券和股票。当然是没有人真正地懂这些，不过他似乎相当了解。他常常用那种令女人们都会尊重他的方式谈到股票的涨落。

达林太太是穿白礼服结婚的。起初她把家里的书放得整整齐齐，她很喜欢这么做，好像做游戏一样。渐渐地她对这项工作失去





了兴趣，取而代之的是渴望有自己的孩子。

于是温迪先出生，接着是约翰，最后是迈克尔。

温迪出生后的两周里，她的爸爸和妈妈还不知道能不能养得起她，毕竟是多了一张要喂养的嘴。达林先生为温迪自豪得要命，但是他也是很要面子的。他坐在达林太太的床边，握着她的手，计算开销，达林太太用恳求的眼光看着他，无论如何她得冒这个险。不过达林先生考虑问题的方式不一样，他的方式是用纸和笔。如果





在他计算的时候她有什么建议打断了他的思路，他就得从头开始。

“千万别打断我！”他恳求说，“我这儿有一镑十七先令，两镑六先令在办公室，我可以省下办公室里喝咖啡的钱，也就是十先令，一共是两镑九先令六便士，加上你的十八先令三便士就是三镑九先令七便士，再加上我支票本上的五个英镑，就是八镑九先令七……谁在那儿动？八九七点七……别说话，我自己的……还有你借给门口的那位先生的一镑……安静一点，孩子……小数点再加上孩子……好了，成了……我是说九九七吗？是的，我说过九九七。问题是能不能靠九九七过一年？”

“我们当然可以做到，乔治！”她喊了出来。为了温迪她做出了这样的判断。而达林先生却是两人中更为举足轻重的。

“还有腮腺炎，”他警告她，接着说，“腮腺炎一英镑，我得记下来，说不定超过三十先令……别说话……麻疹一英镑五先令，德国麻疹半个几尼^①，一共是两镑十五先令六便士……别摆手……百日咳，就算是十五先令吧。”他又举了其他可能的医疗费用，每次加起来总数都不一样。最后还是决定把温迪留下来。腮腺炎的开销削减成十二先令六便士，两种麻疹就当是一种。

对约翰来说，有过同样令人激动的场面，迈克尔通过的机会就更小了，但是他们俩也还是留下来了。不久就能看到他们三人在保姆的陪伴下排成一队去富尔森小姐的幼儿园。

达林太太安于现状，而达林先生希望自己能跟邻居们一样，那

^① 几尼：英国古金币，1几尼值21先令。文中镑、先令、便士等都是英国货币单位。



么就要有一个保姆。孩子们是很能喝牛奶的，所以家里穷。他们的保姆是一只一本正经的纽芬兰岛狗，名叫娜娜。达林太太聘用她之前，她是没有主人的。达林一家是在肯辛顿公园认识她的。娜娜很关心孩子们，在公园里她没事时总在窥探婴儿车。那些不负责任的女保育员特别恨她，因为她会到她们的家中向她们的女主人告密。她是非常称职的保姆，她给孩子们洗得特别干净，晚上孩子们有一点儿动静，她就会起来照看。她的窝当然是在婴儿室里。她有一种天才，知道什么时候孩子的咳嗽不用理会，什么时候得给脖子边上围上点儿东西。她始终相信使用大黄叶子这样的传统治疗，而对于存在细菌之类的新说法嗤之以鼻。看她护送孩子们上学等于上了一堂礼仪课。孩子们守规矩，她就静静地走在他们的旁边，要是谁从队伍中出来了，她就把他拱回去。约翰哪天要踢球，她忘不了他的球衣。怕下雨，她总叼着伞。富尔森小姐的幼儿园有一间地下室，保姆们都在那儿等孩子，那些保姆坐在长凳上，娜娜躺在地上，这是她与其他保姆唯一不同之处。好像因为娜娜的社会地位比她们低，她们假装瞧不见她，而她也不把她们的闲聊当回事。娜娜讨厌达林太太的朋友拜访婴儿室，要是她们真的要来，她便麻利地摘下迈克尔平常的围嘴儿，换上一个带蓝边的围嘴，把温迪的衣服弄平整，打扮一下约翰的头发。

没有哪个婴儿室比他们家的这个更出色，达林先生明白这一点，有时他又有点儿不自在，不知邻居们会怎么议论。

他要考虑他在城里的地位。

有时他感到娜娜并不钦佩他，这使他感到不安。达林太太向他保证说：“乔治，我知道她特别钦佩你。”而且她会暗示孩子们对爸



爸更亲切一些。他们家的另一个用人叫莉莎，有时他们也让她参加跳舞，她穿着长裙子，戴着仆人的帽子，看上去像个小人儿。这是一幅多么快乐的嬉戏场面啊。他们中最高兴的要数达林太太了。她爱跺着脚转圈儿，她转起圈儿来，你只能看见她的吻，要是你冲上去没准儿就能得到它。在彼得潘出现之前，你再也找不到比他们这个家更单纯、更幸福的家庭了。

达林太太是清理孩子们的思想时才头一回知道彼得潘的事。清理孩子们的思想是每个好妈妈夜里的习惯。孩子们熟睡了，遍查他们的内心，为第二天早上的生活作准备。许多东西白天搞乱了，这时候把它们放回原处，要是你还醒着（不过这是不可能的），就会看到妈妈在做这事儿，你会觉得很有趣。这很像整理抽屉。你会看到她跪在那儿，有趣而多虑地俯视着你，琢磨着种种想法是如何进入你的头脑的。她发现哪些是可爱的，哪些不怎么可爱。把这样东西在脸上贴一下，好像它是一只可爱的小猫咪，而把那不可爱的赶紧甩到看不见的地方。当你早上醒来时，昨晚带上床的没有价值的和叫人讨厌的东西已经被叠成小小的一块放在深处，最上面一层展示的是你思想中美好的部分，漂漂亮亮地摆在那儿，等着你展示它们。

不知你是否见过一个人内心的地图。医生画得出人身体其他部分的图，你自己的图一定特别有趣。孩子内心的地图是令人困惑的，绕来绕去，弯弯曲曲好像是卡片上记录的体温曲线。这些大概是梦幻岛上的路线。梦幻岛多少像个岛，有着令人吃惊的斑斑点点的色彩。它的周围有珊瑚礁和轻快地驶来驶去的船只，上面有野蛮人与孤零零的洞穴，小矮人们多半是裁缝。河流从洞穴中穿过，王子有六个哥哥，一间快要烂掉的草屋，还有一个长着鹰钩鼻子的小



老太太。如果地图上只有这些，还算是简单的。其实里面还有开学头一天的事，祷告，神父，圆圆的池塘，针线活，谋杀，绞死，动词有关的格，巧克力布丁，背带，说一下九十九，花三便士自己拔自己的牙，诸如此类的东西。不管它是梦幻岛的一部分还是另一张地图，它是令人相当困惑的，况且没有什么东西会是静止不动的。

当然，孩子们心中的梦幻岛是不一样的。拿约翰来说，他的梦



幻岛上有环礁湖，一群火烈鸟从上面飞过，他自己冲火烈鸟开枪。迈克尔还小，他的梦幻岛上仅有一只火烈鸟，环礁湖在火烈鸟的顶上飞。约翰住在倒扣在沙子上的船里，迈克尔住在印第安人的棚屋里，温迪住在叶子缝成的房子里。约翰没有朋友，迈克尔到了夜里才有。温迪的宠物是小狼，它被它的父母抛弃了。总的说来，这些梦幻岛像是有血缘关系的家人，站成一排可以看出他们的模样都差不多。这些是有魔力的海滩，玩耍的孩子们永无休止地把他们的柳条艇划上岸去。我们是上不了岸了，但可以听到波涛的声音。





梦幻岛是可爱的小岛中最紧凑的，它不大也没有伸展开，各部分依偎在一起。在岛上探险，不会有乏味的跋涉。白天你用椅子和桌布玩儿梦幻岛的游戏，一点儿也不恐怖。但是在入睡前两分钟，它就变得像真的梦幻岛一样凶险。为此夜里要点长明灯。

偶尔达林太太在孩子们心里漫游时会发现一些她不明白的事，其中叫她最困惑不解的就是“彼得”这个名字。她不知道这个彼得，但是约翰和迈克尔的头脑中不时地冒出彼得来。温迪的心中到处乱写着彼得，比其他字醒目。达林太太细细看来觉得这个名字有一种挺奇怪、挺神气的劲头。

妈妈不断地追问温迪，温迪不无遗憾地回答道：“是的，他是相当神气的。”

“那么，宝贝儿，他是谁？”

“噢，妈妈，他是彼得潘。”

起初达林太太不知道谁是彼得潘。当她回忆童年的情景时，她忽然想起一个与仙女们住在一起的彼得潘。关于他有一些奇怪的故事。据说要是小孩子死了，他陪着他们走一段路，这样小孩子就不害怕了。那时她也相信这些，现在她结婚了，又很理智，她很怀疑是否真的有这么一个人。

“再说他现在一定长大了。”她对温迪说。

“噢，不，他没长大，”温迪很肯定地说，“他也就我这么大。”温迪的意思是彼得的身材和心理都跟她差不多。她不知道自己是怎么知道的，但她就是知道。

达林太太向达林先生讨教，他啐了一口，笑着说：“记着我说的，这是娜娜灌输给他们的糊涂想法。只有狗才有这样的想法，别